|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВІР №\_\_\_\_\_\_\_\_/2023/ОМТ** | **CONTRACT №\_\_\_\_\_\_/2023/ОМТ** |
| м. Київ «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2023 року | Kyiv “\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2023 |
| **ДЕРЖАВНЕ ПІДПРИЄМСТВО «ДЕРЖАВНИЙ ЕКСПЕРТНИЙ ЦЕНТР МІНІСТЕРСТВА ОХОРОНИ ЗДОРОВ`Я УКРАЇНИ»,** іменований далі «Виконавець», що є платником податку на прибуток за основною ставкою згідно п. 136.1 ст. 136 ПКУ, в особі директора Департаменту фінансово-економічної та адміністративно-господарської роботи Ковтун С.В., якадіє на підставі довіреності від 12.12.2022 № 14/Д/С, з одного боку, та \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  іменований далі «Замовник», від імені якого \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_діє на території України, в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з іншого боку, іменовані надалі «Сторони», уклали даний Договір про наступне: | **THE STATE EXPERT CENTER OF THE MINISTRY OF HEALTH OF UKRAINE** liable to income tax at basic rate according to item 136.1 of art. 136 of the Tax Code of Ukraine, hereinafter referred to as the “Performer” and represented by Svitlana Kovtun, Director, Financial, Economic and Administrative Work Department, acting according to the Power of Attorney of 12.12.2022 № 14/Д/С, on the one part, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  hereinafter referred to as the “Customer”, on behalf of which \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acts on the territory of Ukraine and is represented by\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, according to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other part, hereinafter referred to as the “Parties”, have concluded the present Contract as follows: |
| 1. **предмет договору** | 1. **SUBJECT OF THE CONTRACT** |
| 1.1. Виконавець зобов’язується за дорученням Замовника надати експертні послуги з проведення державної оцінки медичних технологій щодо лікарських засобів (далі – послуги) згідно з Рахунками-Специфікаціями, що є невід`ємною складовою частиною цього Договору, а Замовник – прийняти та оплатити надані послуги на умовах даного Договору. | 1.1. On Customer's request the Performer shall take the responsibility for providing expert services to conduct state health technology assessment pertinent to medicinal products (hereinafter - “services”) according to Invoices-Specifications, which are an integral part of the present Contract and the Customer shall accept and pay for the services rendered under the present Contract. |
| * 1. Усі послуги за даним Договором надаються відповідно до вимог, встановлених чинним законодавством України.   2. По завершенню окремого етапу державної оцінки медичних технологій, Сторони можуть підтверджувати його виконання відповідними документами. | 1.2. Any services under the present Contract shall be rendered according to the requirements of the current legislation of Ukraine.  1.3. Upon completion of a separate stage of the state health technology assessment, the Parties may confirm its performance by appropriate documents |
| **2. Вартість ПОСЛУГ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ** | 1. **COST OF services** **AND PAYMENT PROCEDURE** |
| * 1. Вартість послуг визначається Рахунками-Специфікаціями, виданими Виконавцем, які є невід’ємною частиною даного Договору та вважаються узгодженими, якщо Замовник протягом 10 (десяти) календарних днів не наддасть відповідних заперечень. | 2.1. The Cost of services shall be determined by the Performer-issued Invoices-Specifications, which are an integral part of the present Contract and considered as agreed, unless the Customer gives reasonable objections within 10 (ten) calendar days. |
| * 1. Замовник має право в односторонньому порядку визначити платника за даним Договором, про що письмово повідомляє Виконавця відповідно до чинного законодавства України. | 2.2. The Customer has the right to unilaterally identify a Payer under the present Contract and notifies in writing the Performer hereof according to the current legislation of Ukraine. |
| * 1. У Рахунку-Специфікації визначається зміст, валюта платежу, обсяги та вартість послуг, а також зазначається платник.   2. Розрахунки здійснюються у валюті: долар США та/або Євро та/або грн. | 2.3. The contents, currency of payment, scope and cost of services, and Payer are specified in the Invoice-Specification.  2.4. Payment shall be made in currency: US dollar and/or Euro and/or UAH. |
| * 1. Загальна вартість Договору визначається як сума вартості послуг, визначених у Рахунках-Специфікаціях, укладених відповідно до умов даного Договору протягом терміну його дії. | 2.5. The total cost of the Contract shall be determined as the sum of all costs of services specified in Invoices-Specifications drawn up in accordance with the terms of the present Contract during its validity. |
| * 1. Усі витрати (комісія, переказ коштів та інші), пов’язані з оплатою послуг, передбачених у Рахунках-Специфікаціях, покладаються на Замовника, який оплачує їх згідно з виставленими Виконавцем Рахунками-Специфікаціями. | 2.6. All costs (commission, money transfer, etc.) pertinent to the payment of services envisaged in Invoices-Specifications shall be at the expense of the Customer which pays them according to Invoices-Specifications issued by the Performer. |
| * 1. Початком надання Виконавцем послуг вважається виконання Замовником наступних умов, таких як, 100% попередня оплата Замовником вартості послуг, передбачених пунктом 1.1 Договору, та надання заяви та досьє. | 2.7. The start of the provision of services by the Performer is considered to be the fulfillment by the Customer of the following conditions: 100% advance payment by the Customer of the cost of services provided for in item 1.1 of the Contract, and the submission of application and dossier. |
|  |  |
| * 1. Сторони домовилися, що у випадку підвищення розцінок на послуги, що надаються Виконавцем (внаслідок дій державних органів, в тому числі таких, які негативно впливають на можливість здійснення нормальної господарської діяльності в Україні та галузі, впливу індексу інфляції, а також будь-яких інших обставин), до моменту здійснення їх оплати Замовником Виконавець має право в односторонньому порядку змінити вартість послуг, що надаються відповідно до умов даного Договору, шляхом направлення скоригованого Рахунку-Специфікації на адресу Замовника.   2. У разі, якщо Замовник у випадках, передбачених нормативними документами, не надає Виконавцеві додаткові матеріали, данні та (або) інформацію в установлені чинним законодавством строки, а Виконавець з вини Замовника не в змозі розпочати надання послуг, вартість надання послуг у вигляді 100% передплати не повертається. | 2.8. The Parties have agreed that in case of increasing (as a result of state bodies actions, including those affecting the possibility to carry out a normal economic activity in Ukraine and in the sector, influence of inflation index, as well as any other circumstances) prices for services rendered by the Performer prior to their payment by the Customer, the Performer has a right to change unilaterally the cost of services rendered under the present Contract by sending the revised Invoice-Specification to the Customer‘s address.  2.9. If the Customer in cases envisaged by the regulatory documents fails to provide the Performer with additional materials, data and (or) information within the terms specified by the current legislation, and the Performer through the Customer’s fault cannot start the service rendering, the cost of rendering services, i.e. 100% advance payment, shall not be reimbursed |
| 1. **Обов`язки сторін** | **3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES** |
| 3.1. Замовник зобов`язується:   1. сплатити вартість послуг протягом 30 (тридцяти) календарних днів від дати оформлення Виконавцем Рахунку-Специфікації; 2. надати Виконавцю усі необхідні відомості та досьє, у порядку, обсязі та строк, встановлені чинним законодавством України; 3. протягом 5 (п‘яти) календарних днів з дати отримання Акту здачі-приймання робіт (надання послуг) направити на адресу Виконавця один примірник такого акту, оформленого належним чином (підписаного та скріпленого печаткою). У разі неотримання Виконавцем у зазначений термін підписаного Замовником Акту здачі-приймання робіт (надання послуг) або заперечень щодо прийняття послуг, такий акт вважається погодженим, а послуги прийнятими Замовником; 4. у разі зміни особи, відповідальної за безпосереднє здійснення взаємодії Замовника з Виконавцем, письмово повідомити Виконавця протягом 3 (трьох) календарних днів з дня зміни такої особи; 5. сумлінно виконувати інші обов’язки, визначені відповідними нормативними документами. | 3.1. The Customer shall undertake:   1. to pay the cost of services within 30 (thirty) calendar days of the date of drawing up the Invoice–Specification by the Performer; 2. to provide the Performer with all necessary information and dossier according to the procedure, extent and time frame established by the current legislation of Ukraine; 3. within 5 (five) calendar days of receipt of the Statement of Works Acceptance (Services Rendered) to send to the Performer’s address one copy of such statement drawn up properly (signed and sealed). If the Performer does not get the Statement of Works Acceptance (Services Rendered) signed by the Customer or reasons for refusal to accept services within the term envisaged, this statement shall be considered as agreed upon, and the services as accepted by the Customer; 4. in case of change of a responsible person for direct communication between the Customer and the Performer to inform the Performer in writing within 3 (three) calendar days after the day of change of such person; 5. to carry out properly other obligations determined by relevant regulatory documents. |
| 3.2. Виконавець зобов`язується:  а) надати послуги відповідно до Рахунку-Специфікації у порядку та терміни, передбачені чинним законодавством України;  b) вживати заходи щодо захисту відомостей, що становлять комерційну таємницю Замовника та містяться в наданих Виконавцю матеріалах;  с) своєчасно повідомляти Замовника про всі рішення, прийняті щодо послуг, які надаються згідно з умовами цього Договору, а також, інформацію про отримані внаслідок їх надання результати;  d) не розголошувати відомості, що становлять комерційну таємницю Замовника третім особам без письмової згоди їх власника за винятком випадків, передбачених чинним законодавством;  e) надати (надіслати) Замовнику висновок та підписані Акти здачі-приймання робіт надання послуг) у 2 (двох) примірниках протягом 10 (десяти) робочих днів з моменту завершення надання послуг. | 3.2. The Performer shall undertake:   1. to provide services under the Invoice-Specification in accordance with the procedure and the term envisaged by the current legislation of Ukraine; 2. to take measures to protect the Customer’s classified commercial information which is included in the materials submitted to the Performer; 3. to notify on a timely basis the Customer of all decisions made pertinent to the services rendered under this Contract, as well as information on the results obtained after their rendering; 4. not to disclose the Customer's classified commercial information to the third parties without written consent of its owner, except for cases envisaged by the current legislation; 5. to issue (send) the Customer the conclusion and the Statements of Works Acceptance (Services Rendered) signed in duplicate within 10 (ten) working days after the completion of rendering services. |
| **4. Відповідальність сторін** | **4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES** |
| 4.1. За невиконання або неналежне виконання своїх зобов’язань, визначених пп. а), с) п. 3.1. Договору, Замовником сплачується пеня у розмірі подвійної облікової ставки НБУ від вартості послуг, зазначеній у Рахунку-Специфікації, за кожний день прострочення.  4.2. За невиконання або неналежне виконання своїх зобов’язань за даним договором, Виконавець сплачує Замовнику пеню у розмірі 0,01% від суми відповідних невиконаних або несвоєчасно виконаних зобов’язань за кожен день прострочення, а за прострочення понад тридцять днів додатково стягується штраф у розмірі 1% від суми відповідних невиконаних або несвоєчасно виконаних зобов’язань.  4.3. Сплата штрафних санкцій не звільняє Сторону, яка їх сплатила, від виконання зобов'язань за цим Договором.  4.4. У випадках, не передбачених даним Договором, Сторони несуть відповідальність передбачену чинним законодавством України. | 4.1. The Customer shall pay a penalty in the amount of the National Bank of Ukraine (NBU)’s double discount rate of the cost of services specified in the Invoice–Specification for each day of the delay in case of non-fulfillment or improper fulfillment of its obligations stated in sub-items a), c) of item 3.1. of the Contract.  4.2. In case of non-performance or improper performance of its obligations under the Contract the Performer shall pay to the Customer a penalty equal to 0,01% of the amount of the relevant obligations not performed or performed late for each day of the delay, and additionally, for the delay of more than thirty days, a penalty equal to 1% of the amount of the relevant obligations not performed or performed late shall be paid.  4.3. Payment of penalties shall not exempt the Party which paid them from responsibilities under this Contract.  4.4. In cases not envisaged by this Contract, the Parties shall bear responsibility specified by the current legislation of Ukraine. |
| 1. **ЗАХИСТ КОНФІДЕНЦІЙНОЇ**   **ІНФОРМАЦІЇ** | 1. **PROTECTION OF CONFIDENTIAL INFORMATION** |
| 5.1. Обсяг документів, що містять конфіденційну інформацію, визначається відповідно до вимог чинного законодавства України.  5.2. Під час проведення оцінки медичних технологій для лікарських засобів, Сторони зобов`язані забезпечити охорону конфіденційної інформації від розголошення і недобросовісного комерційного використання.  5.3. Не допускається ознайомлення третіх осіб з документами, що містять конфіденційну інформацію, зняття копій з таких матеріалів на паперових, електронних або інших носіях без письмової згоди власника такої інформації чи в інших випадках, встановлених чинним законодавством.  5.4. Не допускаються до роботи з документами, що містять конфіденційну інформацію, особи, які можуть мати конфлікт інтересів із Замовником.  5.5. Встановлення фактів розголошення, недобросовісного комерційного використання конфіденційної інформації і притягнення винних осіб до відповідальності здійснюється відповідними уповноваженими органами у порядку, встановленому чинним законодавством. | * 1. The extent of documents containing confidential information shall be determined according to the requirements of current legislation of Ukraine.   2. During the performance of health technology assessment pertinent to medicinal products the Parties must arrange for protection of the confidential information against disclosure and unfair commercial use.   3. The examination of documents containing confidential information by third parties, making hard, electronic and other copies of such documents is not allowed without written consent of the holder of such information or in other cases specified by the current legislation.   4. Persons who might have conflict of interests with the Customer must not be allowed to work with documents containing confidential information.   5. The competent authorized bodies shall ascertain the fact of disclosure, unfair commercial use of confidential information and make the persons at fault liable for this according to the procedure envisaged by the current legislation. |
| 1. **ФОРС-МАЖОР** | 1. **FORCE MAJEURE** |
| 6.1. Сторона звільняється від відповідальності за часткове або повне невиконання будь-якого з положень цього Договору, якщо таке невиконання стало наслідком причин, що перебувають поза можливістю впливу цієї Сторони, а саме - наслідком стихійного лиха, пожежі, війни, страйку, військових дій, громадських безпорядків або дії інших обставин, що впливають на виконання Стороною зобов'язань за цим Договором (далі – «дія обставин непереборної сили»).  6.2. Дія обставин непереборної сили підтверджується вповноваженим на те органом. Сторона, яка зазнала дії обставин непереборної сили, повинна невідкладно, але не пізніше 10 (десяти) календарних днів повідомити іншу Сторону про настання таких обставин. Невиконання цієї умови позбавляє Сторону, яка зазнала дії зазначених обставин, права посилатися на них.  6.3. Дія обставин непереборної сили автоматично продовжує строк виконання зобов'язань за цим Договором на строк, що дорівнює часу дії таких обставин та ліквідації їх наслідків.  6.4. Якщо дія обставин непереборної сили триватиме понад 30 (тридцять) календарних днів, то кожна зі Сторін має право відмовитися від виконання зобов'язань за цим Договором i в такому разі жодна зі Сторін не має права на відшкодування іншою Стороною можливих збитків. | * 1. The Party shall be exempted from liability for partial or complete non-fulfillment of any of the provisions of this Contract if such non-fulfillment was caused by reasons beyond the Party’s control, particularly - the result of natural disaster, fire, war, strike, military operations, civil disorders or effects of other events affecting the fulfillment of obligations by the Party under this Contract (hereinafter referred to as the “effect of force majeure”).   2. The effect of force majeure shall be confirmed by a competent authorized body. The Party being affected by force majeure shall promptly inform the other Party about the occurrence of such events, but at least within 10 (ten) calendar days. Non-fulfillment of this provision deprives the Party affected by the above events of the right to refer to them.   3. The effect of force majeure shall automatically extend the term of fulfillment of obligations under this Contract for the period during which such force majeure events continue and their consequences are eliminated.   4. If the effect of force majeure continues more than 30 (thirty) calendar days, each of the Party has a right to refuse to fulfil obligations under this Contract and so none of the Parties has a right for reimbursement of possible losses by other Party. |
| * 1. **Строк дії договору** | **7. VALIDITY PERIOD OF THE CONTRACT** |
| * 1. Договір набирає чинності з моменту підписання його останньою із Сторін.   2. Цей Договір укладено терміном на один рік, а саме до «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 року, або до повного виконання зобов’язань Сторонами Договору, відповідно до Рахунку-Специфікації, укладених та оплачених відповідно до умов даного Договору. | 7.1. This Contract shall become effective upon its signing by the last of the Parties.  7.2. This Contract shall be valid for a period of one year, i.e. till "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024, or till the full fulfillment of obligations by the Parties to the Contract, in accordance with the Invoice-Specification, drawn up and paid in accordance with the terms of this Contract. |
| 1. **інші умови** | 1. **OTHER CONDITIONS** |
| * 1. Після підписання цього Договору всі попередні переговори, листування, протоколи про наміри та будь-які інші усні або письмові домовленості Сторін з питань, що так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу.   2. Усі зміни та доповнення до Договору, а також його дострокове розірвання за згодою Сторін є чинними лише у тому випадку, якщо вони оформлені письмово у вигляді додаткових угод, які підписуються обома Сторонами. Усі додаткові угоди є невід'ємними частинами Договору.   3. Якщо після закінчення терміну дії цього Договору послуги не були завершені, даний Договір вважається автоматично пролонгованим на тих самих умовах до моменту завершення надання послуг згідно Рахунку-Специфікації, укладених та оплачених відповідно до умов даного Договору. У разі необхідності Сторони можуть домовитись про продовження строку дії Договору шляхом укладення відповідної додаткової угоди.   4. Сторони зобов’язуються повідомляти одна одній про зміни своїх банківських реквізитів, місцезнаходження, яке відповідає адресі, що зазначена в Єдиному державному реєстрі юридичних осіб та фізичних осіб-підприємців; адреси для листування, номерів телефонів, статусів платника податків протягом 10 (десяти) календарних днів з моменту виникнення відповідних змін.   5. Жодна з Сторін не має права передавати свої права та обов’язки за даним Договором третім особам без письмової згоди іншої Сторони.   6. Текст цього Договору складено українською та англійською мовами в двох дійсних (оригінальних) примірниках, що мають однакову юридичну силу, - по одному примірнику для кожної із Сторін. У випадку виникнення розбіжностей щодо тлумачення чи застосування положень цього Договору, переважну силу матиме текст українською мовою.   7. Закінчення строку дії Договору, так само, як і його розірвання або припинення з підстав, визначених Договором або чинним законодавством, не звільняє Сторони від відповідальності за невиконання чи неналежне виконання зобов'язань, що виникли в період дії Договору.   8. У випадках, що не передбачені даним Договором, Сторони керуються чинним законодавством України.   9. Уповноважені особи Сторін підтверджують, що мають всі необхідні повноваження для здійснення дій щодо підписання Договору, копією зареєстрованих статутів або довіреністю.   10. Жодна із Сторін не буде нести відповідальність за повне або часткове невиконання зобов'язань за цим Договором, якщо невиконання виникло внаслідок втручання з боку правоохоронних органів, у тому числі органів прокуратури, Служби безпеки України, Національної поліції України, підрозділів податкової міліції Державної фіскальної служби України, Національного антикорупційного бюро України, інших утворених відповідно до законодавства органів, які здійснюють правоохоронні функції (надалі «Правоохоронні органи»), щодо вилучення будь-яких оригіналів документів або будь-яких заборон, що виникли після укладення цього Договору, які унеможливлюють виконання Сторонами своїх зобов'язань за цим Договором.   11. При виникненні обставин, зазначених в п.8.10. цього Договору, Сторона, виконанню чиїх зобов'язань перешкоджають такі обставини, повинна письмово сповістити про це іншу Сторону протягом 10 (десяти) календарних днів з дати їх появи. Достатнім підтвердженням існування обставин є відповідний документ, виданий компетентним Правоохоронним органом, уповноваженим на це.   12. Якщо обставини, зазначені в п.8.10. цього Договору, спричинили невиконання обов'язків в строки, встановлені діючим законодавством та цим Договором, то строк виконання зобов'язань за цим Договором автоматично збільшується на строк дії обставин, зазначених в п.8.10. цього Договору, без сплати Сторонами будь штрафних санкцій. | 8.1. After signing this Contract all previous negotiations, correspondence, protocols of intent and any other oral or written agreements of the Parties on issues one way or another related to this Contact become invalid.  8.2. All changes and amendments to the Contract and also its early termination by the consent of the Parties shall be valid if drawn up in writing as supplementary agreements signed by both Parties. All supplementary agreements are integral parts of the Contract.  8.3. If after the expiration of this Contract the services have not been completed, this Contract shall be deemed to have been automatically prolonged on the same terms till the end of the rendering services under the Invoice-Specification, drawn up and paid under of this Contract. If necessary, the Parties may agree to extend the term of the Contract by concluding an appropriate supplementary agreement.  8.4. The Parties shall undertake to inform each other about changes in their bank details, location which corresponds to the address specified in the Unified State Register of Legal Entities and Individual Entrepreneurs; address for correspondence, telephone numbers, status of taxpayer within 10 (ten) calendar days after the appropriate changes take place.  8.5. None of the Parties shall transfer its rights and obligations under this Contract to the third parties without written consent of the other Party.  8.6. Text of this Contract is drawn up in Ukrainian and English in two valid (original) copies having the same legal effect - one copy for each Party. In case of discrepancies regarding the interpretation or application of the provisions of this Contract, the text in Ukrainian shall prevail.  8.7. The termination of the Contract as well as its cancellation or suspension based on grounds specified in the Contract or current legislation shall not exempt the Parties from liability for non-fulfillment or inappropriate fulfillment of obligations occurred within the validity period of this Contract.  8.8. In cases not envisaged by this Contract the Parties are governed by the current legislation of Ukraine.  8.9. The authorized persons of the Parties shall confirm having all necessary powers to perform actions related to signing the Contract by a copy of the registered statutes or a power of attorney.  8.10. Neither Party shall be liable for full or partial non-fulfillment of obligations under this Contract if the non-fulfillment is due to interference by law enforcement agencies, including prosecuting authorities, the Security Service of Ukraine, the National Police of Ukraine, tax police units of the State Fiscal Service of Ukraine, the National Anti-Corruption Bureau of Ukraine, other authorities with law enforcement functions (hereinafter referred to as the “law enforcement agencies”) established according to the legislation, concerning the confiscation of any original documents or any bans that occurs after the conclusion of this Contract, which make it impossible for the Parties to fulfill their obligations under this Contract.  8.11. In the circumstances specified in item 8.10. of this Contract, the Party whose obligations are hindered by such circumstances shall notify the other Party in writing within 10 (ten) calendar day after the date of their occurrence. Satisfactory proof of the existence of circumstances is an appropriate document issued by the competent law enforcement authority.  8.12. If the circumstances specified in item 8.10. of this Contract cause a failure to fulfil obligations within the time frame established by the current legislation and this Contract, the term of fulfillment of obligations under this Contract shall automatically be extended for the period of existence of the circumstances specified in item 8.10. of this Contract, without paying any penalties by the Parties. |
| **9. порядок ВИРІШЕННЯ СПОРІВ** | 1. **PROCEDURE OF DISPUTE SETTLEMENT** |
| * 1. Усі спори та розбіжності, які виникли впродовж терміну дії Договору, вирішуються Сторонами шляхом переговорів.   2. Спірні питання, з яких Сторони не дійшли згоди шляхом переговорів, розв'язуються в судовому порядку у відповідності до чинного законодавства України. | 9.1. All disputes and disagreements between the Parties arising during the validity period of the Contract shall be settled by the Parties through negotiations.  9.2. Disputes on which the Parties have not agreed through negotiations shall be settled in court in accordance with the current legislation of Ukraine |
| 1. **Обробка персональних даних** | 1. **PERSONAL DATA PROCESSING** |
| * 1. Уповноважені представники Сторін, підписавши цей Договір, надають згоду на обробку їх персональних даних та/або передачу їх третім особам для цілей, пов’язаних з виконанням умов цього Договору, а також підтверджують, що попереджені про свої права, визначені Законом України «Про захист персональних даних», мету збору даних. Сторони вправі здійснювати обробку персональних даних як самостійно, так і доручивши розпоряднику бази персональних даних. | 10.1. Having signed this Contract, the authorized representatives of the Parties shall give their consent to process their personal data and/or their transfer to the third persons for purposes related to fulfillment of terms of this Contract and also confirm that they have been notified about their rights specified in the Law of Ukraine “On protection of personal data” and purpose of data collection. The Parties have the right to process personal data both on its own and with assistance of an administrator of personal data database. |
| **11. АНТИКОРУПЦІЙНі ЗАСТЕРЕЖЕННЯ**   * 1. Сторони зобов'язуються дотримуватися і забезпечувати дотримання вимог антикорупційного законодавства, зокрема їх учасниками, керівниками та працівниками, а також особами, які діють від їх імені.   2. Сторони зобов’язуються не робити пропозицію, не санкціонувати обіцянку, не здійснювати незаконних платежів, включаючи надання неправомірної вигоди (грошові кошти або інше майно, переваги, пільги, послуги, нематеріальні активи, будь-як інші вигоди нематеріального характеру, які обіцяють, пропонують, надають або одержують без законних на те підстав), будь-яким фізичним або юридичним особам, включаючи (але не обмежуючись) комерційним підприємствам і організаціям, органам державної влади і місцевого самоврядування, установам, державним службовцям, приватним підприємствам і їх представникам.   3. Сторони погодились, що порушення однією із Сторін вищевикладених зобов’язань може розцінюватись як істотне порушення Договору, що надає право іншій Стороні на дострокове розірвання Договору шляхом надсилання письмового повідомлення із обґрунтуванням та наданням доказів порушення антикорупційного законодавства. Сторони зобов'язуються не вимагати відшкодування збитків, які були заподіяні таким розірванням Договору. | 1. **ANTI-CORRUPTION WARNING**   11.1. The Parties shall undertake to observe and ensure compliance with the requirements of anti-corruption legislation, in particular by their participants, managers and employees, as well as persons acting on their behalf.  11.2. The Parties shall undertake not to make an offer, promise, illegal payments, including the provision of improper benefits (cash or other property, preferences, privileges, services, intangible assets, any other intangible benefits promised, offered, provided or received without legal grounds), to any natural or legal person, including (but not limited to) commercial enterprises and organizations, public authorities and local self-government bodies, institutions, governmental officials, private enterprises and their representatives.  11.3. The Parties have agreed that a violation of the obligations specified above by one of the Parties may be regarded as a substantial breach of the Contract, which gives the other Party the right to terminate the Contract early by sending a written notice justifying and providing evidence of a breach of anti-corruption legislation. The Parties shall undertake not to claim compensation for damages caused by such termination of the Contract. |
| 1. **Місцезнаходження ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН** | 1. **Location AND BANK DETAILS OF THE PARTIES** |
| |  |  | | --- | --- | | **Виконавець:**  **ДЕРЖАВНЕ ПІДПРИЄМСТВО**  **«ДЕРЖАВНИЙ ЕКСПЕРТНИЙ ЦЕНТР МІНІСТЕРСТВА ОХОРОНИ ЗДОРОВ`Я УКРАЇНИ»**  **Місцезнаходження:**  03057, Україна, м. Київ,  вул. Антона Цедіка, 14    **Адреса для листування:**  вул. Антона Цедіка, 14,  м. Київ, Україна, 03057  **Банківські реквізити:**  UA4732047800000000  26009125608  в АБ «УКРГАЗБАHК»  Україна, м. Київ  вул. Єреванська, 1  SWIFT: UGASUAUK  **Ідентифікаційний код** 20015794  **ІПН** 200157926550 | **ЗАМОВНИК:**  **Назва п-ва:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Місцезнаходження:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Адреса для листування:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Банківські реквізити:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Ідентифікаційний код:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |  |  | | --- | --- | | **PERFORMER:**  **THE STATE EXPERT CENTER OF THE MINISTRY OF HEALTH OF UKRAINE**  **Location:**  14, Anton Tsedik St.,  03057, Kyiv, Ukraine    **Address for correspondence:**  14, Anton Tsedik St.,  03057, Kyiv, Ukraine  **Bank details:**  UA4732047800000000  26009125608  in JSB "UKRGASBANK"  1, Yerevanska St., Kyiv, Ukraine  SWIFT: UGASUAUK  **Identification code** 20015794  **Individual Tax No.** 200157926550 | **CUSTOMER:**  **Company name:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Location:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Address for correspondence:**  **\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Bank details: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Identification code:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
|  |  |
| **Від Виконавця /Performer:** **Директор Департаменту фінансово-економічної та адміністративно-господарської роботи / Director, Financial, Economic and Administrative** **Work Department** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Світлана КОВТУН/**  **Svitlana KOVTUN**  «\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 року | **Від Замовника/Customer:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 |
|  |  |